LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)
GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T**: Nestle-Aland 27°ed.1993
LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XIII T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Sap 1,13-15; 2,23-24

(Il libro della Sapienza non è presente nel canone ebraico)

TESTO ITALIANO

12 [Non affannatevi a cercare la morte con gli errori della
vostra vita, non attiratevi la rovina con le opere delle vostre
mani,]
13 perché Dio non ha creato la morte e non gode per la rovina
dei viventi.
14 Egli infatti ha creato tutte le cose perché esistano; le
creature del mondo sono portatrici di salvezza, in esse non
c'è veleno di morte, né il regno dei morti è sulla terra.
15 La giustizia infatti è immortale.
23 Sì, Dio ha creato l'uomo per l'incorruttibilità, lo ha fatto
immagine della propria natura.
24 Ma per l'invidia del diavolo la morte è entrata nel mondo
e ne fanno esperienza coloro che le appartengono.

TESTO GRECO

[1.12 μὴ ζηλοῦτε θάνατον ἐν πλάνῃ ζωῆς ὑμῶν
μηδὲ ἐπισπᾶσθε ὄλεθρον ἐν ἔργοις χειρῶν ὑμῶν]
1.13 ὅτι ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ
τέρπεται ἐπ᾽ ἀπωλείᾳ ζώντων 1.14 ἔκτισεν γὰρ εἰς
τὸ εἶναι τὰ πάντα καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ
κόσμου καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον
ὀλέθρου οὔτε ᾅδου βασίλειον ἐπὶ γῆς 1.15
δικαιοσύνη γὰρ ἀθάνατός ἐστιν 2.23 ὅτι ὁ θεὸς
ἔκτισεν τὸν ἄνθρωπον ἐπ᾽ ἀφθαρσίᾳ καὶ εἰκόνα
τῆς ἰδίας ἀϊδιότητος ἐποίησεν αὐτόν 2.24 φθόνῳ
δὲ διαβόλου θάνατος εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον
πειράζουσιν δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος
ὄντες.

TESTO LATINO

[1:12 Nolite zelare mortem in errore vitae vestrae neque
adquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum]
1:13 quoniam Deus mortem non fecit nec laetatur in
perditione vivorum
1:14 creavit enim ut essent omnia et sanabiles nationes
orbis terrarum et non est in illis medicamentum exterminii
nec inferorum regnum in terra
1:15 iustitia enim inmortalis est.
2:23 quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem et ad
imaginem suae similitudinis fecit illum
2:24 invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum
2:25 imitantur autem illum qui sunt ex parte illius.

2 Cor 8,7-15

7 *[Fratelli,]* come siete ricchi in ogni cosa, nella fede, nella
parola, nella conoscenza, in ogni zelo e nella carità che vi
abbiamo insegnato, così siate larghi anche in quest'opera
generosa. 8 Non dico questo per darvi un comando, ma solo
per mettere alla prova la sincerità del vostro amore con la
premura verso gli altri. 9 Conoscete infatti la grazia del
Signore nostro Gesù Cristo: da ricco che era, si è fatto
povero per voi, perché voi diventaste ricchi per mezzo della
sua povertà. 10 E a questo riguardo vi do un consiglio: si tratta
di cosa vantaggiosa per voi, che fin dallo scorso anno siete
stati i primi, non solo a intraprenderla ma anche a volerla.
11 Ora dunque realizzatela perché, come vi fu la prontezza del
volere, così vi sia anche il compimento, secondo i vostri
mezzi. 12 Se infatti c'è la buona volontà, essa riesce gradita
secondo quello che uno possiede e non secondo quello che
non possiede. 13 Non si tratta infatti di mettere in difficoltà voi
per sollevare gli altri, ma che vi sia uguaglianza. 14 Per il
momento la vostra abbondanza supplisca alla loro indigenza,
perché anche la loro abbondanza supplisca alla vostra
indigenza, e vi sia uguaglianza, come sta scritto: 15 *Colui che
raccolse molto non abbondò e colui che raccolse poco non
ebbe di meno.*

8.7 ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ
καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν
ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.
8.8 Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων
σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
δοκιμάζων: 8.9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν
πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
πλουτήσητε. 8.10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι: τοῦτο
γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ
καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι: 8.11 νυνὶ δὲ
καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία
τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
8.12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ
εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 8.13 οὐ γὰρ ἵνα
ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος: 8.14 ἐν
τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς
τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 8.15 καθὼς
γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

8:7 Sed sicut in omnibus abundatis fide et sermone et
scientia et omni sollicitudine et caritate vestra in nos ut et in
hac gratia abundetis
8:8 non quasi imperans dico sed per aliorum sollicitudinem
etiam vestrae caritatis ingenitum bonum conprobans
8:9 scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi quoniam
propter vos egenus factus est cum esset dives ut illius inopia
vos divites essetis
8:10 et consilium in hoc do hoc enim vobis utile est qui non
solum facere sed et velle coepistis ab anno priore
8:11 nunc vero et facto perficite ut quemadmodum promptus
est animus voluntatis ita sit et perficiendi ex eo quod habetis
8:12 si enim voluntas prompta est secundum id quod habet
accepta est non secundum quod non habet
8:13 non enim ut aliis sit remissio vobis autem tribulatio sed
ex aequalitate
8:14 in praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam
suppleat ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit
supplementum ut fiat aequalitas sicut scriptum est
8:15 qui multum non abundavit et qui modicum non minoravit.

Mc 5,21-43

[21]Essendo Gesù passato di nuovo in barca all'altra riva, gli si
radunò attorno molta folla ed egli stava lungo il mare.
[22]E venne uno dei capi della sinagoga, di nome Giàiro, il
quale, come lo vide, gli si gettò ai piedi
[23]e lo supplicò con insistenza: «La mia figlioletta sta
morendo: vieni a imporle le mani, perché sia salvata e viva».
[24]Andò con lui. Molta folla lo seguiva e gli si stringeva intorno.
[25]Ora una donna, che aveva perdite di sangue da dodici anni
[26]e aveva molto sofferto per opera di molti medici,
spendendo tutti i suoi averi senza alcun vantaggio, anzi
piuttosto peggiorando,
[27]udito parlare di Gesù, venne tra la folla e da dietro toccò il
suo mantello.
[28]Diceva infatti: «Se riuscirò anche solo a toccare le sue
vesti, sarò salvata».
[29]E subito le si fermò il flusso di sangue e sentì nel suo corpo
che era guarita dal male.
[30]E subito Gesù, essendosi reso conto della forza che era
uscita da lui, si voltò alla folla dicendo: «Chi ha toccato le mie
vesti?».
[31]I suoi discepoli gli dissero: «Tu vedi la folla che si stringe
intorno a te e dici: "Chi mi ha toccato?"».
[32]Egli guardava attorno, per vedere colei che aveva fatto
questo.
[33]E la donna, impaurita e tremante, sapendo ciò che le era
accaduto, venne, gli si gettò davanti e gli disse tutta la verità.
[34]Ed egli le disse: «Figlia, la tua fede ti ha salvata. Va' in
pace e sii guarita dal tuo male».
[35]Stava ancora parlando, quando dalla casa del capo della
sinagoga vennero a dire: «Tua figlia è morta. Perché disturbi
ancora il Maestro?».
[36]Ma Gesù, udito quanto dicevano, disse al capo della
sinagoga: «Non temere, soltanto abbi fede!».
[37]E non permise a nessuno di seguirlo, fuorché a Pietro,
Giacomo e Giovanni, fratello di Giacomo.
[38]Giunsero alla casa del capo della sinagoga ed egli vide
trambusto e gente che piangeva e urlava forte.
[39]Entrato, disse loro: «Perché vi agitate e piangete? La
bambina non è morta, ma dorme».
[40]E lo deridevano. Ma egli, cacciati tutti fuori, prese con sé il
padre e la madre della bambina e quelli che erano con lui ed
entrò dove era la bambina.
[41]Prese la mano della bambina e le disse: «*Talità kum*», che
significa: «Fanciulla, io ti dico: àlzati!».
[42]E subito la fanciulla si alzò e camminava; aveva infatti
dodici anni. Essi furono presi da grande stupore.
[43]E raccomandò loro con insistenza che nessuno venisse a

5.21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ]
πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ
ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 5.22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν
ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν
πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ 5.23 καὶ παρακαλεῖ
αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ
ζήσῃ. 5.24 καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει
αὐτῷ ὄχλος πολύς καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 5.25 καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 5.26 καὶ πολλὰ
παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽
αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς
τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 5.27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ:
5.28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων
αὐτοῦ σωθήσομαι. 5.29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ
αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς
μάστιγος. 5.30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ
τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 5.31 καὶ
ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον
συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο; 5.32 καὶ
περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 5.33 ἡ δὲ γυνὴ
φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν
καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
ἀλήθειαν. 5.34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς
μάστιγός σου. 5.35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται
ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου
ἀπέθανεν: τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 5.36 ὁ δὲ
Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ
ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 5.37 καὶ οὐκ
ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν
Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
Ἰακώβου. 5.38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ
ἀλαλάζοντας πολλά, 5.39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,
Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν
ἀλλὰ καθεύδει. 5.40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ
ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ καὶ
εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 5.41 καὶ κρατήσας
τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὅ
ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
5.42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει: ἦν
γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει

5:21 Et cum transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum
convenit turba multa ad illum et erat circa mare
5:22 et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus et
videns eum procidit ad pedes eius
5:23 et deprecabatur eum multum dicens quoniam filia mea
in extremis est veni inpone manus super eam ut salva sit et
vivat
5:24 et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa et
conprimebant illum
5:25 et mulier quae erat in profluvio sanguinis annis
duodecim
5:26 et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis et
erogaverat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis
deterius habebat
5:27 cum audisset de Iesu venit in turba retro et tetigit
vestimentum eius
5:28 dicebat enim quia si vel vestimentum eius tetigero salva
ero
5:29 et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit
corpore quod sanata esset a plaga
5:30 et statim Iesus cognoscens in semet ipso virtutem quae
exierat de eo conversus ad turbam aiebat quis tetigit
vestimenta mea
5:31 et dicebant ei discipuli sui vides turbam conprimentem
te et dicis quis me tetigit
5:32 et circumspiciebat videre eam quae hoc fecerat
5:33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum
esset in se venit et procidit ante eum et dixit ei omnem
veritatem
5:34 ille autem dixit ei filia fides tua te salvam fecit vade in
pace et esto sana a plaga tua
5:35 adhuc eo loquente veniunt ab archisynagogo dicentes
quia filia tua mortua est quid ultra vexas magistrum
5:36 Iesus autem verbo quod dicebatur audito ait
archisynagogo noli timere tantummodo crede
5:37 et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et
Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi
5:38 et veniunt in domum archisynagogi et videt tumultum et
flentes et heiulantes multum
5:39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non
est mortua sed dormit
5:40 et inridebant eum ipse vero eiectis omnibus adsumit
patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur
ubi erat puella iacens
5:41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est
interpretatum puella tibi dico surge 5:42 et confestim surrexit
puella et ambulabat erat autem annorum duodecim et

saperlo e disse di darle da mangiare.

μεγάλῃ. 5.43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

obstipuerunt stupore maximo vehementer ut nemo id sciret

5:43 et praecepit illis et dixit dari illi manducare.